

Договор о сотрудничестве/Contrato de relaciones comerciales

г. Сан Хосе

11/09/2021

Туристическая компания «Russ-Tico Travel del Sur S.A.», именуемая в дальнейшем ИСПОЛНИТЕЛЬ, в лице Генерального Директора _____, действующего на основании юридического документа № 3-101-503317, зарегистрированного в Registro Mercantil (Торговый Регистр), Том 572, Место 76428 с одной стороны, и _____, именуемое в дальнейшем ЗАКАЗЧИК, в лице Генерального Директора _____, действующего на основании Лицензии _____, с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

Compañía turística " Russ-Tico Travel del Sur S.A." , abajo como PROVEEDOR, representado por Gerente General _____, y funcionando bajo la cédula jurídica № 3-101-503317 inscrito en el Registro Mercantil bajo el Tomo 572, Asiento 76428 por un lado y _____, abajo como CLIENTE, representado por el Gerente General _____, y _____ funcionando bajo la Licencia _____, por el otro lado, concluyeron el presente Contrato sobre lo siguiente:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

- 1.1. Стороны договорились о приложении совместных коммерческих усилий в целях организации туристических поездок (Туров) и привлечения туристов, желающих воспользоваться услугами ИСПОЛНИТЕЛЯ и ЗАКАЗЧИКА.

2. ПОРЯДОК ИСПОЛНЕНИЯ ДОГОВОРА И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

- 2.1. ИСПОЛНИТЕЛЬ осуществляет информационную поддержку для формирования программы Туров, предоставляет Заказчику перечень и стоимость туристических услуг, рекламный и информационный материал. Так же ИСПОЛНИТЕЛЬ предоставляет информацию об ответственности туристов за нарушение законов, обычаев и традиций страны пребывания, об эпидемиологической обстановке, об условиях и ограничениях, предъявляемых к туристам со стороны принимающих партнеров, перевозчиков, консульских, таможенных и т.п. учреждений.
- 2.2. ЗАКАЗЧИК за свой счет рекламирует, демонстрирует информационный материал о туристических поездках, консультирует потенциальных туристов, принимает заявки от них, и при этом информирует об условиях Туров, стоимости, порядке расчетов и о штрафных санкциях при аннуляции Тура. ЗАКАЗЧИК обязан заключать договора с туристами от своего имени.
- 2.3. ЗАКАЗЧИК осуществляет бронирование услуг ИСПОЛНИТЕЛЯ, направляя ему Заявки в письменном виде : по факсу, модемной связи или посредством другого коммуникационного средства, с указанием следующих данных :
- дата заезда и выезда
 - номера рейсов, класс бронирования
 - маршрут
 - количество человек (написание имен и фамилий, как в загранпаспортах, даты рождения)
 - тип размещения и количество

1. OBJETIVO DEL CONTRATO

- 1.1 Ambos lados acordaron a esforzarse mutuamente en organizar y comercializar los programas turísticos (tours) para atraer turistas interesados en utilizar los servicios del CLIENTE Y PROVEEDOR.

2. ORDEN DE LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO Y RESPONSABILIDADES DE AMBOS LADOS

- 2.1 PROVEEDOR realiza apoyo informativo para la creación de los programas turísticos otorga al CLIENTE la lista de los precios y tipos de Servicios, así como la información y apoyo Promocional. También el Proveedor informa al turista sobre Responsabilidades del turista en caso de quebrantar La Ley, costumbres y tradiciones del país de viaje, condiciones epidemiológicas, condiciones y limitaciones de parte del lado receptivo como transportistas, consulados, aduanas u otros establecimientos.
- 2.2 CLIENTE por su cuenta promociona y muestra la información turística sobre los viajes a los posibles clientes, recibe peticiones y reservaciones sobre los mismos y a la vez informa sobre las condiciones de los tours, precios, formas de pago y penalidades en casos de cancelaciones. CLIENTE debe realizar el contrato con los turistas en su nombre.
- 2.3 CLIENTE realiza reservación de los servicios del PROVEEDOR, enviándole la solicitud escrita por medio de fax, correo electrónico o por medio de otros medios de comunicación, con la indicación de los siguientes datos:
- Fechas de entrada y salida
 - Número de vuelos y clase de reservación
 - Itinerario
 - Cantidad de personas (nombres, apellidos, fechas de nacimiento)
 - Tipo de alojamiento y la cantidad de habitaciones

- номеров
 - тип питания
 - прочие согласованные услуги (гид, трансфер и пр.)
- Tipos de alimentación
 - Otros servicios requeridos (guía, traslados, etc.)
 -
- 2.4. ИСПОЛНИТЕЛЬ информирует ЗАКАЗЧИКА в течение 2-х рабочих дней с момента получения заказа о возможности осуществления Тура и выставляет счет на оплату Тура. Выставленный счет является подтверждением принятия заказа ИСПОЛНИТЕЛЕМ и действителен в течение 3-х дней. На этот период ИСПОЛНИТЕЛЬ обязуется забронировать запрошенные услуги (места) для последующей продажи их туристу.
- 2.4. PROVEEDOR informa al CLIENTE durante 2 días laborales a partir del momento de recibimiento de la solicitud de la posible realización del Tour y el monto del prepago. El monto a pagar será la confirmación del recibimiento de la reservación por parte del PROVEEDOR y será vigente durante 3 días. Durante ese tiempo PROVEEDOR se compromete a reservar los servicios solicitados para la venta posterior al turista.
- 2.5. ЗАКАЗЧИК производит оплату ИСПОЛНИТЕЛЮ долларах США в течение 5 дней после получения счета в соответствии с условиями, установленными в разделе 3 настоящего Договора. ТУР считается проданным туристу при поступлении на счет ИСПОЛНИТЕЛЯ полной оплаты.
- 2.5. CLIENTE realiza el prepago al PROVEEDOR en dólares USA durante 5 días después de recibir la confirmación de los servicios con el monto a pagar, según las condiciones establecidas en el punto 3 del presente Contrato. El Tour se considera vendido al turista en el momento de que el monto total de los servicios será depositado a la cuenta del PROVEEDOR.
- 2.6. ЗАКАЗЧИК оплачивает расходы за перечисление денег на счёт ИСПОЛНИТЕЛЯ
- 2.6. CLIENTE corre con los gastos del envío del dinero a la cuenta del PROVEEDOR
- 2.7. ИСПОЛНИТЕЛЬ обязуется предоставлять клиентам ЗАКАЗЧИКА туристско-экскурсионные услуги надлежащего качества согласно подтвержденному листу бронирования.
- 2.7. PROVEEDOR se compromete a dar los servicios turísticos a los clientes del CLIENTE bajo la calidad acordada en la confirmación de la reservación.
- 2.8. ИСПОЛНИТЕЛЬ несет материальную ответственность за полное и качественное предоставление услуг, входящих в программу Тура, подтвержденного ЗАКАЗЧИКУ, за исключением случаев находящихся вне сферы его контроля :
- невыдача въездных виз консульскими Учреждениями иностранных государств;
 - действия иммиграционных, пограничных и таможенных служб, либо действия иных государственных органов и органов государственной власти, делающие невозможным осуществление тура;
 - отсутствие, недействительность или утеря заграничного паспорта туриста;
 - отмена, изменение рейса, даты, места и времени вылета, а также замена типа самолета международным перевозчиком или консолидатором рейса;
 - утеря или порча багажа международным перевозчиком или третьими лицами;
 - любые действия или решения, принимаемые самостоятельно клиентом в ходе поездки;
 - любой ущерб, нанесенный ЗАКАЗЧИКУ или туристу третьими лицами в период турпоездки;
 - нарушение клиентом законов стран и возникшие при этом последствия (арест, снятие с рейса и т.п.).
- 2.8. PROVEEDOR tiene la responsabilidad material del cumplimiento total y cualitativo de los servicios incluidos en el programa turístico confirmado al CLIENTE, a excepción de los casos que se encuentran fuera de la esfera de su control:
- no entrega de los visados por parte de los consulados de países extranjeros;
 - acciones de los órganos migratorios, fronterizos, aduanales u otros órganos de la administración del estado y del poder estatal, que hacen imposible la realización del tour;
 - falta, la invalidez o la pérdida del pasaporte del turista;
 - cancelación, cambios de hora, fecha o lugar de salida de los vuelos internacionales;
 - perdida o estropeo del equipaje por parte de la línea aérea internacionales o terceras personas;
 - cualquier acción o decisión por parte del turista durante el viaje;
 - cualquier daño realizado al CLIENTE o turista por terceras personas durante el viaje;
 - quebrantamiento de leyes de países por parte del cliente y las consecuencias, que han surgido junto a esto, (el arresto, el levantamiento del vuelo, etc.).

- 2.9 В случае невыполнения ИСПОЛНИТЕЛЕМ своих обязательств ИСПОЛНИТЕЛЬ обязан произвести полный возврат стоимости не предоставленных услуг в течение 15 дней со дня извещения об этом ЗАКАЗЧИКА, но не позднее 90 дней со дня перечисления ЗАКАЗЧИКОМ валютных средств на счет ИСПОЛНИТЕЛЯ.
- 2.9 En caso de incumplimiento por parte del PROVEEDOR de sus responsabilidades, el PROVEEDOR debe realizar el reembolso total de los servicios no realizados durante los 15 días a partir del día de la notificación sobre esto por el CLIENTE, pero no mayor a 90 días a partir del día del giro de dinero por el CLIENTE a la cuenta del PROVEEDOR.

3 ВЗАИМОРАСЧЕТЫ

3.1 ИСПОЛНИТЕЛЬ предоставляет ЗАКАЗЧИКУ цены нетто или же с уже включёнными комиссионными процентами в зависимости от программы в долларах США. В обоих случаях не распространяются на стоимость прочих согласованных дополнительных услуг, например, стоимость билетов в театр, специальное лечение, питание и т.д.

3.2 Сумма вознаграждения удерживается ЗАКАЗЧИКОМ самостоятельно из сумм, подлежащих перечислению ИСПОЛНИТЕЛЮ.

3.3 В случае отказа клиента ЗАКАЗЧИКА от поездки ИСПОЛНИТЕЛЬ удерживает с ЗАКАЗЧИКА :

- 75% от полной стоимости Тура, если отказ последовал от 45 до 30 дней до начала Тура.
- 100% от полной стоимости Тура, если отказ последовал менее, чем за 30 дней до начала Тура.

4 Форс-мажорные обстоятельства

4.1 Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное несоблюдение обязательств по настоящему договору, если оно явилось результатом наступления обстоятельств непреодолимой силы, которые не могли быть ни предусмотрены, ни предотвращены действиями ЗАКАЗЧИКА или ИСПОЛНИТЕЛЯ и которые препятствуют осуществлению Тура.

5 ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ

5.1 Условия настоящего Договора, а также иная (кроме общеизвестной) информация, полученная в ходе совместной деятельности, являются конфиденциальными и не подлежат разглашению.

3. CALCULOS

3.1 El PROVEEDOR ofrecerá al CLIENTE los precios de los servicios según el programa, en algunos casos pueden ser precios netos y en otros casos comisionables en dólares USA. En ambos casos no se cubre el resto de servicios opcionales como: precios de las entradas al teatro, el tratamiento médico especial alimentación, etc.

3.2 El monto de la comisión se retiene independientemente por el CLIENTE del monto total a pagar al PROVEEDOR.

3.3 En caso de cancelación del CLIENTE del viaje El PROVEEDOR retiene del CLIENTE:

- 75% del monto total del Tour si la cancelación se realiza de 45 a 30 días antes del inicio del Tour.
- 100% del monto total del Tour si la cancelación se realiza menos de 30 días antes del inicio del Tour.

4. Circunstancias de fuerzas mayores

4.1 Ambos lados se liberan de la responsabilidad por incumplimiento parcial o total de las obligaciones del presente contrato en caso de las circunstancias de fuerza mayor inesperadas e imprevistas por el CLIENTE y el PROVEEDOR, cuales impiden la realización del Tour.

5. CONDICIONES ADICIONALES

5.1 Las condiciones del presente Contrato Igual que cualquier otra información recibida durante la actividad común (excepto la publicada) son confidenciales y no están sujetas a divulgación.

6 ПРЕТЕНЗИИ И ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

6.1 В случае несоответствия туристического обслуживания условиям Заявки, ЗАКАЗЧИК обязан незамедлительно сообщить об этом ИСПОЛНИТЕЛЮ. ИСПОЛНИТЕЛЬ будет стремиться решить на месте возникшие проблемы. Невыполнение этого условия может служить основанием для полного или частичного отказа удовлетворения претензии.

6.2 ЗАКАЗЧИК имеет право подать ИСПОЛНИТЕЛЮ претензию в срок до 20 рабочих дней после окончания тура. К рассмотрению принимаются претензии, поданные в письменном виде и при наличии документов, подтверждающих факты, изложенные в претензии (квитанции, счета, справки, фотографии и т.п.).

6.3 ИСПОЛНИТЕЛЬ обязуется рассмотреть претензию в течение десяти дней с момента официального получения претензии.

6.4 ЗАКАЗЧИК и ИСПОЛНИТЕЛЬ сделают все возможное для решения споров путем непосредственных переговоров. В случае если спорный вопрос не будет урегулирован сторонами путем переговоров, решение вопроса передается в суд.

7 СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

7.1 Договор вступает в силу с даты Подписания и действует до тех пор, как обе стороны будут согласны.

7.2 Все изменения и дополнения в Договору являются действительными, если они Совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон.

7.3 Договор не может быть расторгнут в Одностороннем порядке. В случае, если одна из сторон потребует его расторжения, она должна уведомить другую сторону не позднее, чем за 1 месяц до даты расторжения Договора и предоставить акт сверки. После проведения полного взаиморасчета договор считается расторгнутым.

8 ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

8.1 Все разногласия, вытекающие из настоящего Договора или относящиеся к нему, решаются путем переговоров или в установленном законом порядке органами суда страны, подавшей иск.

6. QUEJAS Y ORDEN DE SOLUCION DE DISPUTAS

6.1 En caso de no conformidad de los servicios turísticos de acuerdo a lo solicitado el CLIENTE debe informarle inmediatamente sobre esto al PROVEEDOR. PROVEEDOR va a tratar de solucionar los problemas en el lugar. Incumplimiento de esta condición puede interpretarse como total, o parcial rechazo de la solución de la queja.

6.2 CLIENTE tiene derecho a enviar al PROVEEDOR la queja durante 20 días laborales después de la conclusión del tour. Para su estudio las quejas se reciben por escrito y con existencia de los documentos que confirman los hechos, expuestos en la queja (los recibos, las cuentas, la información, etc.).

6.3 PROVEEDOR se responsabiliza de estudiar la queja durante los 10 días a partir del momento del recibimiento oficial de la queja.

6.4 PROVEEDOR y CLIENTE harán lo posible para resolver las disputas por medio de negociaciones directas. En caso de que el dilema no será resultado por medio de negociaciones, será entregado al tribunal.

7. LA VALIDEZ DEL CONTRATO

7.1 El Contrato entra en vigor a partir de la fecha de la firma de este y rige hasta que ambas partes lo decidan.

7.2 Todos los cambios y las adiciones al Contrato son reales si se realizan en forma escrita y firmados por los representantes autorizados de ambos Lados.

7.3 El Contrato no puede ser quebrantado unilateralmente. En caso de que una de las partes quiere la anulación del Contrato, la misma tiene que avisarle a la otra parte al menos un mes antes de la fecha de la anulación y presentar el acta de la verificación. Después de la realización completa de las cuentas el contrato se considera anulado.

8. DISPOSICIONES FINALES

8.1 Todos los desacuerdos surgidos sobre el presente Contrato o referente a él se solucionan mediante la negociación o la Ley del país del demandante.

8.2 Все изменения и дополнения к настоящему Договору вносятся в письменном виде и подписываются обеими сторонами. Настоящий Договор вступает в силу и действует в течение одного года с момента его подписания.

8.2 Todos los cambios y adiciones al presente Contrato se realizan en forma escrita y son firmados por los representantes de ambos lados. El presente Contrato entra en vigencia a partir del momento de la firma y será vigente durante un año.

8.3 Договор составлен в двух экземплярах на русском и испанском языке, по одному каждой стороне, имеющих равную юридическую силу.

8.3 El Contrato se compone de 2 ejemplares en ruso y español, uno para cada lado y tiene la misma validez jurídica.

**ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ /:
DIRECCIONES JURÍDICAS Y CUENTAS BANCARIAS /:**

Заказчик / :
Cliente /:

Исполнитель / Proveedor /: "Russ-Tico Travel".

Adress:

Банковские реквизиты Заказчика:	Банковские реквизиты Исполнителя:

Подпись Заказчика/Firma del Cliente

Подпись Исполнителя/ Firma del Proveedor
